

الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات

(افلا)

International Federation of Library Associations and Institutions
(IFLA)



سلسلة ترجمة معايير الافلا

(11)

المبادئ التوجيهية لإنشاء مكانز متعددة اللغات

ترجمة

أ. بارتيسيا رحمي

باحثة دكتوراه، علم المعلومات والاتصال، جامعة جون مولان 3، فرنسا

قراءة ومراجعة

أ. د. عبد اللطيف صوفي

أ. الزبير بولهوشات



الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات

(اعلم)

Arab Federation for Libraries & Information

(AFLI)

Guidelines for Multilingual Thesauri

IFLA

2009

اعلم 2013

قائمة المحتويات

3	توطئة.....
3	شكر وتقدير.....
4	حول المبادئ التوجيهية.....
5	1. مقدمة.....
7	2. قائمة الاختصارات (مؤشرات العلاقات).....
8	3. بناء مكنز جديد من أسفل إلى أعلى.....
8	1.3 مقدمة.....
8	2.3 الهيكلية.....
10	3.3 علم الصرف والدلالات اللفظية.....
10	1.3.3 نطاق الواصفات.....
11	2.3.3 توضيح وإزالة التباس المصطلحات المستخدمة.....
11	3.3.3 الألفاظ المجانسة والمحددات Homographs and qualifiers.....
14	4.3.3 أشكال المصطلحات.....
16	5.3.3 Compound terms المصطلحات المركبة.....
18	3.3.3. المعادلة Equivalence.....
24	4. بناء مكنز استناداً على مكانز موجودة.....
24	1.4 الدمج.....
25	2.4 الربط / التخطيط.....
25	1.2.4 مقدمة.....
25	2.2.4 أنواع المعادلات.....
29	5. مسرد المصطلحات.....
35	المراجع.....
37	ملحق : مثال عن المكنز غير المتماثل.....

توطئة

شكر وتقدير

يشكر فريق العمل، التابع لقسم الإفلا للتصنيف و التكتشف، والمعني بالمبادئ التوجيهية، لإنشاء مكانز متعددة اللغات، ناشري المفردات والبرمجيات، المستخدمة كأمتلة في هذه الإرشادات وهم : تحالف القاموس الكندي لمحو الأمية **Canadian Literacy Thesaurus Coalition**، المنظمة الوطنية الأمريكية لمعايير المعلومات **U. S. National Information Standards Organization** (NISO)، مكتب منشورات الإتحاد الأوروبي **The Publications Office of European Union**، **Informationszentrum Sozialwissen-schaften**، **K. G. Saur**. كما يود فريق العمل أن يشكر الخبراء، الذين أرسلوا تعليقاتهم من جميع أنحاء العالم.

يركز قسم الإفلا للتصنيف و التكتشف، على أساليب توفّر إمكانية الوصول بالموضوع في الفهارس، المراجع والكشافات لجميع أنواع الوثائق، بما في ذلك الوثائق الإلكترونية. القسم هو بمثابة منتدى لمنتجي أدوات التصنيف و التكتشف الموضوعية ومستخدميها. ويعمل هذا القسم على تسهيل التبادل الدولي للمعلومات، حول أساليب توفّر إمكانية الوصول بالموضوع. كما يشجع على تنميط المعايير، وتوحيد تطبيق أدوات التصنيف و التكتشف الموضوعي، لدى المؤسسات التي تعنى بإنتاج السجلات البيبليوغرافية واستخدامها. قبل وضع معايير لإنشاء مكانز متعددة اللغات، وضع القسم المبادئ الأساسية برؤوس موضوعات برؤوس موضوعات للغات رؤوس الموضوعات، ونشّر وثيقة عام 1999 بعنوان **Principles Underlying Subject Heading Languages (SHLs)**.

حول المبادئ التوجيهية

تأسس فريق العمل التابع لقسم الإفلا للتصنيف، والمعني بالمبادئ التوجيهية لإنشاء مكانز متعددة اللغات و التكتشيف، خلال المؤتمر الخامس والستين للإفلا المنعقد في بانكوك، تايلاند، في أغسطس 1999.

بدأ فريق العمل مشروعاً لصياغة معايير جديدة، لإنشاء مكانز متعددة اللغات، تحل محل معايير اليونسكو (Guidelines for the Establishment and Development of Multilingual Thesauri) المنشورة عام 1976 أي منذ أكثر من 20 سنة.

تشكل فريق العمل برئاسة غيرهارد ج. أ. رايزتويس (جامعة أمستردام، هولندا)، و باتريس لاندي (مكتبة سويسرا الوطنية). أما الأعضاء فهم:

لويس ماي تشان (الولايات المتحدة الأمريكية)، جوناثان فورنر (الولايات المتحدة الأمريكية)،
مارتن كونز (ألمانيا)، بيا ليث (السويد)، دوروثي ماكغري (الولايات المتحدة الأمريكية)، إيبا ماكلوين
(المملكة المتحدة)، ماكس نودي (فرنسا)، مارسيا لي تسنغ (الولايات المتحدة الأمريكية). المسودة الأولى
لهذه المعايير تم إنتاجها عام 2002، وقد تم طرح نسخة عام 2005 للمراجعة والتنقيح، من جميع أنحاء
العالم. بعد استعراض جميع المراجعات، تم تشكيل لجنة لوضع الصيغة النهائية، وتعديل المعايير. تتألف
هذه اللجنة من لويس ماي تشان، باتريس لاندي، دوروثي ماكغري، ومارسيا لي تسنغ. ويشكر الفريق
العامل السيدة جوناثان فورنر، للتدقيق في نص النسخة النهائية من المعايير.
الهدف من هذه الوثيقة هو الإضافة إلى معايير المكانز متعددة اللغات، الموجودة، والمتجسدة في
توجيهات المنظمة الدولية للمعايير، حول إنشاء معايير المكانز متعددة اللغات وتنميتها :

ISO-standard *Guidelines for the Establishment and Development of Multilingual Thesauri* (ISO 5964-1985)

وفي كتيبات حول بناء المكانز مثل :

Thesaurus Construction and use: a practical manual by Aitchison et al. (2000).

كما أخذت أيضاً في الاعتبار، المبادئ العامة لبناء المكانز أحادية اللغة. المبادئ التوجيهية

الحالية تكمل معايير أخرى للمفردات المقيدة مثل :

IFLA's *Principles Underlying Subject Heading Languages (SHLs)*

American standard ANSI/NISO Z39.19-2005 *Guidelines for the Construction, Format, and*

Management of Monolingual Controlled Vocabularies.

1. مقدمة

مفردات التكشيف متعددة اللغات موجودة بأشكال مختلفة، على سبيل المثال : قوائم رؤوس

الموضوعات، المكانز، التصنيفات الحاصرة، التصنيفات التحليلية التركيبية.

في مفردات التكشيف متعددة اللغات، كل العبارات والصلات ممثلة في أكثر من لغة واحدة. في

هذه الوثيقة، يتم التركيز على المكانز متعددة اللغات.

منذ وضع المبادئ التوجيهية، لإنشاء المكانز متعددة اللغات وتطويرها عام 1970، ينبغي

الإشارة إلى تطويرين، لعباً أدواراً مهمة، في التفكير للوصول إلى المعلومات بلغات متعددة : بناء مكانز

غير متماثلة، وربط اثنين أو أكثر من المكانز أو المفردات المقيدة.

وهناك ثلاثة مناهج في تطوير المكانز متعددة اللغات:

1. بناء مكانز جديد من أسفل إلى أعلى:

أ. الانطلاق من لغة واحدة، وإضافة لغة أخرى، أو عدة لغات.

ب. الانطلاق من أكثر من لغة واحدة في آن واحد.

2. جمع مكانز موجودة:

أ. دمج اثنين أو أكثر من المكانز الموجودة في مكنز واحد جديد (بعده لغات) لاستخدامه في التكتشف والاسترجاع.

ب. ربط مكانز وقوائم رؤوس الموضوعات الموجودة بعضها ببعض؛ استخدام مكانز و / أو قوائم رؤوس الموضوعات في التكتشف والاسترجاع.

ج. ترجمة مكنز للغة أخرى أو أكثر.

في الحالة الأخيرة، لا تعامل اللغات المعنية بشكل متساوٍ. لغة المكنز الموجود تصبح اللغة المهيمنة¹. هذا النهج لم تتناوله هذه الوثيقة.

الربط يُستعمل عادة في حالات يكون فيها عدة وكالات، تستخدم مفردات التكتشف الخاصة بها، لأنظمة المعلومات التابعة لها. الربط يسمح للمستخدم البحث في جميع مفردات التكتشف باستخدام أي من المكانز وقوائم رؤوس الموضوعات المربوطة. مثال لمشروع ربط متعدد اللغات هو مشروع MACS (Multilingual Access to subjects) (انظر <http://macs.cenl.org>).

بناء مكنز من أسفل إلى أعلى، يعتبر قابل للتطبيق في الحالات التي يعتمز فيها إنشاء مكنز جديد، أو قائمة رؤوس موضوعات جديدة. الميزة الرئيسية، هي أن اللغات تعالج بشكل متساوٍ.

في كلا النهجين المتناولين في هذه الوثيقة تظهر مجموعتان من المشاكل :

أ) مشاكل التعادل Equivalence problems

وهي مشاكل دلالية (Semantic problems) تتعلق بالعلاقات التعادلية بين الواصفات (Preferred Terms) واللاواصفات (Non-Preferred Terms)، في المكنز أو قائمة رؤوس الموضوعات. العلاقات التعادلية موجودة ليس فقط بداخل كل لغة معنية (Intra-language)

¹ أنظر : Nase & Mdivani (1996) حول ترجمة المكانز

(equivalence)، ولكن أيضا بين اللغات (Inter-language equivalence). كما ويعتبر الجناس التام Homonymy داخل اللغة الواحدة أو بين اللغات من القضايا الدلالية. مشاكل إضافية تتعلق بالدلالات، تتضمن نطاق، شكل، واختيار مصطلحات المكنز.

ب) مشاكل هيكلية Structural problems

المشاكل الهيكلية تشمل العلاقات الهرمية والترابطية بين المصطلحات. في هذا الصدد، يطرح ما إذا كان ينبغي أن يكون الهيكل نفسه، أو مختلفاً لكل لغة. في معظم حالات الربط، إن لم يكن جميعها، لن تكون الهيكلية هي نفسها في جميع مفردات التكشيف. أما في المناهج الأخرى المذكورة، من الممكن، من حيث المبدأ، تطبيق الهيكل نفسه لجميع اللغات. سوف تناقش هذه المسألة لاحقاً. (انظر

(3.2

راجع مسرد المصطلحات في آخر هذه الوثيقة.

2. قائمة الاختصارات (مؤشرات العلاقات)

فيما يلي قائمة من المؤشرات المستخدمة في المكانز لتحديد العلاقة الدلالية بين المصطلحات.

المعنى	الفرنسية ⁴	الإلمانية ³	الإنجليزية	الهولندية ²
استخدم	EM	BS	USE	USE
تستخدم ل	EP	BF	UF	UF
مصطلح أشمل	TG	OB	BT	BT
مصطلح أضيق	TS	UB	NT	NT
مصطلح مترابط	TA	VB	RT	RT
تبصرة (ملاحظة)	NE	D	SN	SN

² للغة الهولندية يتم استخدام الاختصارات الإنجليزية

³ معنى الاختصارات الألمانية: : VB: Verwandter Begriff; D: Definition

⁴ معنى الاختصارات الفرنسية: : TS: Terme spécifique; TA: Terme associé; NE: Note explicative. Instead of EM also *Voir* is used, instead of NE one finds also NA: Note d'application..

يمكن استخدام الاختصارات الإنجليزية لكافة اللغات في المكنز المتعدد اللغات، كما يظهر هنا

في اللغة الهولندية.

3. بناء مكنز جديد من أسفل إلى أعلى

1.3 مقدمة

الجوانب الصرفية، على سبيل المثال الهجاء، والواصفات، و اللاواصفات، قد نوقشت مطولاً في

: المبادئ التوجيهية للمكانز الأحادية اللغات5، 6 Principles Underlying Subject Heading

Languages (SHLs)، وفي سياق مشروع MACS7. هذه الوثيقة لا تتضمن سوى بعض الملاحظات

حول المشاكل الصرفية. سيتم إيلاء اهتمام أكبر للعلاقات التعادلية، مع التركيز على العلاقات التعادلية

بين اللغات (Inter-language equivalence).

تشكل المشاكل الهيكلية مجموعة من المشاكل الرئيسية التي تمت مناقشتها في هذه الوثيقة.

2.3 الهيكلية

يمكن تمييز نهجين في الهيكلية الدلالية للمكانز متعددة اللغات. وجهة النظر الأكثر تداولاً، هي

أن تكون جميع الإصدارات المختلفة للغة المكنز المتعدد اللغات، متطابقة ومتماثلة. يجب على كل

مصطلح، أن يعادله مصطلح وحيد، يكون موصولاً بالطريقة نفسها، بمصطلحات أخرى في اللغة المعينة

(المكنز المتماثل (Symmetrical Thesaurus)). يمكن أن يكون هنا تعادل كامل، أو غير كامل (انظر

4.2.2) كما يمكن لعدد اللاواصفات أن يكون مختلفاً.

⁵للمحة عامة عن هذه المبادئ التوجيهية انظر Milstead (2001).

⁶Principles (1999)

⁷Landry (2004)

البديل، هو بنية غير متطابقة وغير متماثلة، إذ ليس ضرورياً أن يكون عدد الوصفات في كل لغة هو نفسه، ويمكن لطريقة الربط بين الوصفات أن تختلف بحسب اللغات (المكنز غير المتماثل (Non-Symmetrical Thesaurus).

الهدف من بناء المكنز المتماثل، هو التطابق الكامل بين الوصفات والعلاقات. بمعنى آخر، كل مصطلح في أي لغة من اللغات، لديه مصطلح مرادف في جميع اللغات الأخرى، كما أن العلاقات بين الوصفات، هي نفسها في جميع اللغات. إذا كان في اللغة X علاقة قائمة بين المصطلحين B و A، بالتالي هناك علاقة بين المعادل B' و A' الموجودين أيضا في اللغة Y. ونتيجة لذلك، وفي أغلب الأحيان، يمكن للمعادلات عبر اللغات أن تُفرض، بحيث تحدث صلة هيكلية مشكوك بها.

Hudon (2001) يعطي مثلاً على تعقيد شبكة العلاقات:

<i>English (source)</i>	<i>French (target)</i>
Education	Éducation Enseignement Formation
Teaching	Enseignement
Instruction	Enseignement Instruction

معنى المصطلح الإنجليزي "Education" أشمل، أو يختلف بأسلوب التعبير عن المصطلح الفرنسي "Éducation"، "Education" و"Teaching" أقل اختلافاً في اللغة الإنجليزية من "Éducation" و"Enseignement" في الفرنسية. هذه الحقيقة لها تأثير على العلاقات الأساسية بين هذه المصطلحات، وهيكلية المصطلحات، أضيق ضمن كل مصطلح (انظر الملحق).

في كثير من الأحيان، يتبدل معنى المصطلحات في المكنز المتماثل المتعدد اللغات، إلى أوسع أو أضيق من الطبيعي في استخدام تلك اللغة، ولكن برغم ذلك، لا يمكن تجنب "خلق مصطلحات جديدة" أو استخدام مصطلحات "مصطنعة".

3.3 علم الصرف والدلالات اللفظية

1.3.3 نطاق الواصفات

ينبغي على المصطلح المستخدم المدرج في المكنز، أن يمثل مفهوماً واحداً⁸. ويمكن أن يكون مصطلحاً من كلمة واحدة، أو مصطلحاً مركباً من عدة كلمات. من حيث المبدأ، يجب أن تكون الواصفات من اللغة الطبيعية، وألا يشمل المكنز مصطلحات مصطنعة. هذه النقطة الأخيرة مفصلة أدناه.

يمكن جمع المفاهيم الممثلة بالواصفات، ضمن فئات خاصة تعرف باسم الأوجه، على أساس خصائص مشتركة. غالباً ما تستخدم الكيانات، العمليات، الصفات، الوكلاء، الأماكن الجغرافية، والتسلسل الزمني كأوجه.

يتم التعبير عن الكيانات الفريدة، أو مفاهيم "الفئة الواحدة" كأنها أسماء علم. غالباً ما تكون النسخة الرسمية أو غير الرسمية موجودة في لغات مختلفة. في هذه الحالة، لا بد من الاختيار بين:

- اختيار إسم العلم في لغة واحدة واعتماده في جميع اللغات،
- استخدام اسم العلم في كل لغة إذا كان موجوداً، واستخدام إسم العلم في اللغة الأصلية للغات التي تفتقر إليه، أو
- استخدام الترجمات في إطار المعقول المعقول والممكن.

⁸ للتوضيح على "مفهوم" أنظر (Dahlberg 1989)

في جميع الحالات يجب إضافة اللاواصفات المناسبة. إنه من المستحسن، استخدام قائمة

بالأسماء المسموحة المناسبة لكل لغة.

الإنجليزية	الفرنسية	الهولندية
International Committee of the Blue Shield (ICBS)	Comité international du Bouclier bleu (CIBB)	Internationaal Comitee van het Blauwe Schild
		UF International Committee of the Blue Shield (ICBS)
		UF Comité international du Bouclier bleu (CIBB)

تعتبر الواصفات في اللغتين الانجليزية والفرنسية بشكلها الرسمي من "الفئة الواحدة". أما في

اللغة الهولندية، فإن المصطلح المستخدم هو ترجمة للإسم الأصلي، مع إضافة المصطلحين باللغتين

الانجليزية والفرنسية كأسماء غير مستخدمة⁹.

2.3.3 توضيح وإزالة التباس المصطلحات المستخدمة

يقتصر نطاق كل مصطلح مستخدم على معنى واحد في المكنز. و ليس بالضرورة أن يكون هذا

المعنى الأكثر شيوعاً في اللغة الطبيعية. يمكن توضيح المعنى من خلال السياق أي عبر الهيكلية التي

يتم وضع المصطلح فيها.

كذلك، ينبغي أن يصاغ المصطلح المستخدم بطريقة تضمن أن يوصل النطاق المقصود في أي

لغة ولأي مستخدم على دراية باللغة. كما ويجب أن يجنب الغموض بقدر الإمكان. في كثير من الأحيان،

يكفي المحدد (انظر § 3.3.3) لإزالة أي التباس.

3.1.3 الألفاظ المتجانسة والمحددات Homographs and qualifiers

الألفاظ المتجانسة لا تظهر فقط داخل لغة واحدة، وإنما أيضا بين اللغات. هذه الألفاظ

المتجانسة، يفضل استبدالها بالمرادف الأكثر شيوعاً، إذا كان متوفراً. يجب إضافة التبصرات أو

⁹ أنظر <http://www.ifla.org/blueshield.htm>

الملاحظات عند الحاجة. عندما يتم استخدام ألفاظ متجانسة في المكنز، ينبغي توضيح معنى كل منها، بإضافة محدد بين قوسين. مثال على الحالة الأولى هو: "Cranes (birds) و "Cranes (lifting equipment)"

في الواقع، إذا كانت "Cranes" هي من الألفاظ المتجانسة في اللغة الإنجليزية، ولكن لا يعني بالضرورة أن ما يعادلها في اللغات الأخرى، هو أيضا من الألفاظ المتجانسة. في اللغة الهولندية، "KRANEN" هي لفظة متجانسة أيضا، ولكن تحمل المعاني "Cranes (lifting equipment)" و "Taps".

الفرنسية	الهولندية	الإنجليزية (الولايات المتحدة)	الإنجليزية (المملكة المتحدة)
Grue (oiseau)	Kraanvogels	Cranes (birds)	Cranes (birds)
Grue (appareil de levage)	Hijskranen SN voor andere typen kranen, zie aldaar	Cranes (lifting equipment)	Cranes (lifting equipment)
Robinet à eau	Waterkranen	Water taps	Water faucets
Robinet à gaz	Gaskranen	Gas taps	Gas faucets
Robinet NT Robinet à eau NT Robinet à gaz	Kranen SN voor kranen als hijswerktuig gebruik hijskranen NT Waterkranen NT Gaskranen	Taps NT Water taps NT Gas taps	Faucets NT Water faucets NT Gas faucets

الألفاظ المتجانسة بين اللغات لا تؤدي عادة إلى الارتباك في المكنز المتعدد اللغات، ولكن هناك استثناءات، كما في المثال التالي. يمكن أن يكون استعمال التبصرات أو الملاحظات ضرورية في مثل هذه الحالة.

الهولندية	الإنجليزية	الألمانية	الفرنسية
Geschenken UF Giften UF Cadeaus UF Kado's	Gifts UF Presents	Geschenke NT Gaben NT Spenden	Cadeau UF Donation
Vergiften	Poisons	Gifte	Poison

تستثنى الحالات التي ترد فيها المصطلحات في أكثر من لغة في ترتيب أبجدي موحد. لا ينصح باستعمال هذه الطريقة، بل يفضل إتباع القائمة المنفصلة لكل اللغة. ولكن إذا تم اعتمادها، فمن المستحسن إضافة اختصار اللغة بين قوسين.

مثال من قائمة رؤوس موضوعات LCSH (اللغة الإنجليزية)، و RAMEAU (الفرنسية):

Chance (eng) = Hasard (fre)

Fortune (eng) = Chance (fre)

في الفهرس الأبجدي نحصل على:

...

Chance (eng)

Chance (fre)

Fortune (eng)

Hasard (fre)

4.3.3 أشكال المصطلحات

وينبغي أن تستند أشكال المصطلحات في كل لغة على قواعد اللغات المعنية. وينبغي أن يكون المصطلح المستخدم اسماً أو جملة اسمية كما يمكن أن يكون مصدرًا؟ Verbal nouns. يمكن أيضاً استخدام الشكل العرفي للغات المعنية، مثل اسم الفعل في بعض اللغات كالانجليزية، ومصدر الفعل في بعض اللغات الأخرى مثل الهولندية، أو الأسماء المستمدة من الأفعال كما في الرومانية.

مثال :

الانجليزية	الهولندية	الرومانية
Swimming	Zwemmen	Înot

الجملة الاسمية هي مركبة، وتظهر في شكلين:

(أ) الجملة الوصفية

الانجليزية	الهولندية	الإيطالية
Concrete bridges	Betonnen bruggen	Ponti in cemento
Library catalogues	Bibliotheekcatalogi	Cataloghi di biblioteca

نلاحظ أن "Library catalogues" وهي عبارة مركبة في الإنجليزية، تصبح كلمة واحدة في

الهولندية. أما في الإيطالية فموقع نقطة التركيز و المعدل focus and modifier (انظر 3.3.5)

يختلف عن الإنجليزية والهولندية.

(ب) شبه الجملة ? prepositional phrases

الانجليزية	الهولندية
Accessories after the fact	Medeplichtigen
Hospitals for children ¹⁰	Kinderziekenhuizen
Prisoners of war	Krijgsgevangenen
Very large scale integration	Integratie op zeer grote schaal

¹⁰ This phrase is used here for the sake of the example "Children's hospitals" is more common. Also the Dutch language has "Ziekenhuizen voor kinderen" as a less used equivalent.

نشير هنا أيضا أن بعض العبارات الانجليزية تعادلها كلمات مركبة في الهولندية.

المصطلح الهولندي "Medeplichtigen" يعني في الإنجليزية Accessories

(accomplices) بشكل عام. لا يوجد مصطلح يعادل "Accessories after the fact".

في المكنز المتماثل الحل هو:

الهولندية	الانجليزية
Medeplichtigen	Accessories UF Accessories after the fact

في المكنز غير المتماثل الحل هو :

الهولندية	الانجليزية
Medeplichtigen	Accessories NT Accessories after the fact

يمكن لحروف الجر، أن تطيل الجملة بشكل غير إلزامي. فبالتالي من الأفضل تجنبها إذا

أمكن. على سبيل المثال، استخدم "Carbohydrate metabolism" بدل "Metabolism of carbohydrates".

فيما يتعلق باستخدام صيغة المفرد أو الجمع للأسماء، اتبع قواعد كل لغة على حدى (خاصة في

الحالات التي يكون فيها معايير وطنية) أو اختر استخدام القواعد نفسها لكل اللغات. تجنب استخدام

الصفات (بدون اسم)، الأفعال، وأدوات التعريف. إذا لزم الأمر، اتبع القواعد المناسبة لكل لغة. استخدم

الكلمات بحسب نظام الكتابة الخاص بكل لغة. استخدام الكتابة بالأحرف الكبيرة capitalisation،

وعلامات الترقيم، والرموز الخاصة لكل لغة.

For alphabetisation of terms the rules of the individual language should

be used. ???

وينبغي أن تكون القواعد المتبعة المستخدمة مشروحة بشكل واضح في مقدمة المكنز .

5.3.3 المصطلحات المركبة Compound terms

المصطلح المركب يتألف من أكثر من كلمة واحدة (مصطلح جملة phrase term) أو من كلمة مركبة. الكلمات مركبة هي كلمات تتكون من أكثر من كلمة واحدة (أسماء في كثير من الأحيان)، مع أو بدون أحرف تربط بين الكلمات التي تؤلف منها الكلمة المركبة، على سبيل المثال حرف "S" يجمع الكلمة الألمانية المركبة "Zukunftsangst" التي تتكون من "Zukunft" و "Angst" وتعني "الخوف من المستقبل"¹¹.

عادة، المصطلح المركب يجمع بين اثنين أو أكثر من مفاهيم بسيطة في مفهوم مركب واحد. استعمال المصطلحات المركبة في المكنز أو قائمة رؤوس الموضوعات يزيد مستوى من الدقة. التحديد يزيد من الدقة بحيث يتمثل مفهوم بشكل أصح ويزيد بالتالي السهولة لإستبعاد الوثائق غير المرغوب فيها. ولكن استعمال المصطلحات المركبة، والكثير من التنسيق المسبق (precoordination) يجعل من الصعب بناء التعادل. المصطلح المركب في لغة واحدة يمكن لما يعادله بلغة أخرى ان يتمثل بمصطلحات منفصلة.

يمكن تمييز أجزاء معظم 12 المصطلحات المركبة على النحو التالي:

١. نقطة التركيز Focus : أي العنصر الذي يحدد إسم الفئة الأساسية من المفاهيم التي يشير عليها المصطلح بشكل عام.

أمثلة :

أ. العنصر "Indexes" في المصطلح الجملة "Printed indexes"

¹¹ في الإنجليزية يوجد أشكال أخرى من الكلمات المركبة : كلمات منفصلة، وكلمات مرتبطة بالواصلة (hyphen) أو الكلمات المكتوبة كمصطلح مركب

¹² هناك مصطلحات مركبة لا تحدد فيها الكلمة modifier فئة فرعية. على مثال ذلك "زهور اصطناعية".

ب. العنصر "Hospitals" في جملة الجر "Hospitals for children"

ت. القسم "Band" في الكلمة المركبة "Broadband"

٢. المعدل Modifier : هو واحد أو أكثر من المكونات في المصطلح المركب التي تعمل على توضيح

مدى التركيز، وتحديده ضمن واحدة من الفئات الفرعية له.

أمثلة :

أ. الصفة "Printed" في المصطلح المركب "Printed indexes"

ب. أدوات الربط والإسم "for children" في جملة الجر "Hospitals for children"

ت. القسم "Broad" في الكلمة المركبة "Broadband"

مسألة إعتقاد المصطلحات المركبة في المكانز معالجة بالتفصيل في المبادئ التوجيهية

للمكانز الأحادية اللغة.

بشكل عام، إذا تم تقسيم المصطلح المركب إلى مصطلحين أو أكثر في لغة واحدة، ينبغي

لمعادله في اللغة الأخرى أن ينقسم أكثر. إذا انقسمت المصطلحات المركبة - وبخاصة الكلمات المركبة

- وكانت مشتركة بين واحد أو أكثر اللغات، ينبغي الإشارة الى المصطلح غير المستخدم على

سبيل المثال في اللغة الهولندية:

AutomotorsUSE Autos + Motors

شكل المصطلح المركب ليس نفسه في اللغات المختلفة. على سبيل المثال، المصطلح في

الإنجليزية "Rail safety" هو باللغة الهولندية المصطلح المركب "spoorwegen bij Veiligheid"،

ولكنه لا يمثله بشكل دقيق ليستخدم لذا من الممكن يرد في المكنز غير المتماثل على الشكل التالي :

الهولندية	الانجليزية
Rail safety	Veiligheid bij spoorwegen USE Veiligheid + Spoorwegen

هذا الاحتمال سيكون له تأثير على هيكل المكنز (انظر § 3.2).

3.1.3. المعادلة Equivalence

العلاقات التعادلية بين اللغات لها ثلاثة جوانب هي : الدلالية، الثقافية والهيكلية. الجانبان الدلالي والثقافي يشيران إلى معنى المصطلحات، والطريقة التي يتم استخدامها في لغة أو ثقافة معينة. الجانب الهيكلي يشمل العلاقات الهرمية والترابطية بين المصطلحات. التعادل الدلالي والثقافي يطبق للواصفات، أي المصطلحات المستخدمة. في معظم المكنز متعددة اللغات لا يتم معادلة جميع الكلمات اللامستخدمة أو اللواصفات. يوصى بإتباع هذه القاعدة لتقادي المصطلحات المصطنعة في لغة أو أكثر. يمكن تمييز العديد من حالات التعادل الدلالي والثقافي المختلفة، بين الواصفات في اللغات X و Y:

١. المعادلة التامة Exact equivalence (الترادف بين اللغة)¹³ : الواصفات في اللغة X واللغة

Y متعادلتان دلاليًا وثقافيًا :

الهولندية	الفرنسية	الإنجليزية	الإلمانية
Spoorwegnet	Résau ferroviaire	Rail network	Schienennetz
UF Spoorlijn Spoorweg	EP Ligne ferroviaire Voie ferrée	UF Railway line	BF Eisenbahnlinie Eisenbahnstrecke

٢. المعادلة غير التامة أو القريبة Inexact or near equivalence (شبه ترادف بين اللغة، مع

اختلاف في وجهات النظر):

¹³ المصطلحات التي هي بين قوسين مأخوذة من Eurovoc Version 4.2 (2007). تم أخذ العديد من الأمثلة من مكنز موجودة. هذا لا يعني الموافقة أو عدم الموافقة على هذه المكنز.

الواصفات في اللغة X واللغة Y، تعبر عن المفهوم العام نفسه لكن معاني المصطلحات في X و Y ليست متطابقة تماماً. غالباً ما تكون الاختلافات ثقافية أكثر منها دلالية، أي هناك فرق في التضمين أو التقدير¹⁴. في حالات المعادلة غير التامة، يمكن اعتبار المصطلحات، وكأنها متعادلة تماماً.

مثال¹⁵ :

الفرنسية	الإسبانية	الإنجليزية
≈ Site de peuplement	= Asentamientos historicos	Historic settlements

٣. المعادلة الجزئية Partial equivalence (شبه ترادف بين اللغة، مع اختلاف في التحديد specificity) : المصطلح المستخدم في لغة واحدة له معنى أوسع قليلاً، أو أضيق من المصطلح المستخدم في اللغة الأخرى.

هناك ثلاثة حلول ممكنة:

أ. اعتبار المصطلحات وكأنها متعادلة تماماً

مثال¹⁶ :

الإنجليزية	الإلمانية
Science	Wissenschaft

ب. اعتماد المصطلحات في لغة معينة كأنها مصطلحات مستعارة loan terms في اللغات الأخرى

و يكون تنظيمها هيكلياً

مثال¹⁷ :

الإنجليزية	الألمانية

¹⁴ "Strong-willed" و "pig-headed" كلاهما يعنيان "stubborn" ولكن مضمون المصطلح الأول إيجابي أما الثاني فهو سلبي.

¹⁵ هذا المثال مأخوذ من مقدمة : HEREIN Thesaurus(June 2003).

(<http://www.Europeanheritage.net/sdx/herein/thesaurus/introduction.xsp>)

¹⁶ من Schott (2006)

¹⁷ من ISO 5964-1985, p. 12.

Wissenschaft SN Loan term adopted from German NT Science	Wissenschaft
Science BT Wissenschaft	Science D Lehnwort aus dem Englischen OB Wissenschaft

ت. اعتماد معادلة "واحد إلى العديد" "Single-to-many". (انظر الحالة التالية)

٤. معادلة "واحد إلى العديد" "One-to-many equivalence" (حيث الكثير أو القليل من المصطلحات) : للتعبير عن معنى المصطلح المستخدم في لغة واحدة، هناك حاجة إلى أكثر من مصطلح واحد مستخدم في اللغة الأخرى.

هناك حالتان :

- الأولى، وهي أن اللغة الهدف (target language) تضم الكثير من المصطلحات المعادلة للمصطلح المصدر.

هناك ثلاثة حلول ممكنة :

أ. إنشاء مصطلح مستخدم مركب في اللغة الهدف.

مثال¹⁸ :

الفرنسية	الإنجليزية
Édifice inscrit + Édifice classé ¹⁹ EP Édifice inscrit EP Édifice classé	Listed building

ب. تعديل أو تحديد المصطلح المصدر، عن طريق إضافة محدد، على سبيل المثال.

مثال²⁰ :

¹⁸ من HEREIN Thesaurus (أنظر الملاحظة 15)

¹⁹ تجدر الإشارة أن "Édifice inscrit" + "Édifice classé" هو مصطلح واحد

الألمانية	الإنجليزية
Fest RT Feiertag	Festival (feast) RT Holiday
Festival RT Event	Festival (series of performances) RT Event

ج. إنشاء مصطلح غير مستخدم واحد أو أكثر في اللغة الهدف وربطه بالمصطلح المستخدم.
مثال :

الألمانية	الإنجليزية
Festival BF Fest VB Holiday	Festival
Fest BS Festival	

الحل ج هو الحل الأكثر قبولاً من ناحية المساواة لغوياً بحيث لا يتم إنشاء أي مصطلح مصطنع.

- الثانية، بإمكان اللغة الهدف أن تمثل المصطلح المصدر من خلال عدد قليل من المصطلحات. هناك أربعة حلول ممكنة:

أ. إنشاء مصطلح مستخدم مركب في اللغة الهدف
مثال²¹ :

الألمانية	الإنجليزية
Berufspraktikum	Vocational education + Internship

ب. خلق مصطلحات جديدة coined term في اللغة الهدف.

²⁰ من (Schott 2006). المحددات أضيفت للمصطلحات في هذا المثال

²¹ من (Schott 2006)

مثال:

الألمانية	الإنجليزية
Berufspraktikum	Vocational training SN Use this descriptor for a combination of vocational education and internship

ج. استخدام مصطلح أوسع في اللغة الهدف مع محدد²².

مثال:

الألمانية	الإنجليزية
Gymnasium	Secondary school (gymnasium) ²³

د. إنشاء مصطلح غير مستخدم واحد أو أكثر في اللغة المصدر (source language) وربطه بمصطلح مستخدم واحد أو أكثر.

مثال²⁴:

الألمانية	الإنجليزية
BS Stadt und Sanierung	Town redevelopment
Stadt	Town
Sanierung BF Stadtsanierung	Redevelopment

في هذه الحالة، إن الحل الأخير هو أقل إصطناعياً.

٥. لا معادلة Non-equivalence : ما من مصطلح موجود في اللغة الهدف، معناه يعادل المصطلح المستخدم في اللغة المصدر. هذه الحالة غير مقبولة في المكانز المتماثلة. أبسط حل هو إزالة المصطلح المستخدم "اليتميم" في اللغة المصدر، بخاصة إذا كان ذلك المصطلح متخصصاً جداً. أما إذا ليس من الممكن إزالته، فتتوفر الخيارات الثلاثة :

²² من Schott (2006)

²³ تشير إلى أن مصطلح "Gymnasium" في الألمانية يعني المدارس الثانوية في أوروبا؛ أما باللغة الإنجليزية فهو عبارة عن غرفة للتمارين البدنية

²⁴ من Schott (2006)

أ. تحويل المصطلح "اليتيم" إلى مصطلح غير مستخدم، وربطه بمصطلح مستخدم تتشارك فيه خصائص أساسية.

مثال²⁵ :

الفرنسية	الإنجليزية
	Classroom environment USE Learning environment
Milieu éducatif EP Conditions d'apprentissage EP Milieu pédagogique EP Milieu d'apprentissage	Learning environment UF Classroom environment UF Educational environment

ب. استيراد المصطلح المصدر إلى اللغة الهدف.

مثال²⁶ :

الفرنسية	الإنجليزية
Marketing TA Étude de marché TA Publicité	Marketing RT Advertising RT Market research

مثال²⁷ :

الإنجليزية	الإلمانية
Diakonisches Werk SN Form of social work done by protestant churches in Germany	Diakonisches Werk

ث. إنشاء كلمة جديدة أو جملة معادلة.

مثال²⁸ :

الإنجليزية	الإلمانية
Projection (statistical)	Hochrechnung

²⁵ من (1996) Canadian

²⁶ من (1996) Canadian. نشير أن المكنز لا يتضمن مصطلح "Mercatique" ولا حتى كمصطلح غير مستخدم.

²⁷ من (2006) Schott

²⁸ من (2006) Schott

في المكنز غير المتماثل، يمكن قبول مصطلح المستخدم في اللغة المصدر، دون ما يعادله في اللغة الهدف. على سبيل المثال، في الجدول أدناه "fonctionnel Analphabétisme" لا يوجد ما يعادله في اللغة الإنجليزية.

ج. مثال²⁹ :

الفرنسية	الإنجليزية
Alphabétisme E: Literacy EP Lettrisme TS Alphabétisme fonctionnel TA Alphabétisation TA Analphabétisme	Literacy F : Alphabétisation F : Alphabétisme UF Adult literacy NT Adolescent literacy
Alphabétisme fonctionnel E : Functional literacy EP Semi-alphabétisme TG Alphabétisme TA Alphabétisation fonctionnel	Functional literacy F : Alphabétisme fonctionnel F : Analphabétisme fonctionnel UF Functional illiteracy UF Utilitarian literacy BT Literacy
Analphabétisme fonctionnel TG Analphabétisme TA Alphabétisme fonctionnel	
Alphabétisation fonctionnelle E : Functional literacy	Functional literacy <i>See above</i>

4. بناء مكنز استناداً على مكانز موجودة

1.4 الدمج

من الممكن بناء مكانز متعددة اللغات عن طريق دمج العديد من المكانز و / أو قوائم رؤوس الموضوعات في لغات مختلفة في مكنز واحد جديد. والغرض من ذلك هو استخدام المفردات الموجودة

²⁹ من (1996) Canadian

إلى أقصى حد ممكن. هذه الطريقة، تؤدي إلى بناء مكنز جديد، يستند على مفردات المكنز القائمة. في النهاية، سواء المصنفون أو الباحثون، سيستخدمون المكنز الجديد الناتج عن عملية الدمج.

2.4 الربط / التخطيط

1.2.4 مقدمة

الهدف من وراء ربط المكنز وقوائم رؤوس الموضوعات هو تمكين المستخدمين، مصنفين وباحثين، من الاستمرار في استخدام قائمة المفردات نفسها. ومن خلال الربط، يصبح من الممكن البحث في القائمة A التي تم تكثيفها مع القائمة X، باستخدام القائمة Y، والتي هي تم تكثيفها مع المجموعة B. وبعبارة أخرى، يمكننا منح حق الوصول إلى المصادر المفهرسة من خلال مكنز، أو قائمة رؤوس الموضوعات مختلفة، أو قائمة عناوين المواضيع، وذلك باستخدام قائمة مفردات مألوفة.

ويمكن أن يتم الربط بين: (1) اثنين أو أكثر من المفردات أحادية اللغة، في لغة واحدة. على سبيل المثال: جميع المفردات المربوطة هي في اللغة الروسية، (2) مفردات أحادية اللغة في لغات مختلفة، على سبيل المثال الربط بين قائمة مفردات في الفرنسية وأخرى في الألمانية، (3) مفردات متعددة اللغات، أو (4) مع أي مزيج مما سبق.

وعادة ما يتم الربط عبر تخطيط mapping مصطلحات المكنز وقوائم رؤوس الموضوعات. يمكن عرض النتيجة في نواح كثيرة، كما هو الحال في جدول مع عدد من الأعمدة يضاها عدد قوائم المفردات التي يتضمنها المكنز. في كل صف من الجدول نجد المفردات المعادلة المختلفة. يمكن أن تحتوي الخلية في الجدول على صفر، واحد أو أكثر من المصطلحات.

2.2.4 أنواع المعادلات

للتخطيط، يمكن التمييز بين المستويات التالية من التعادل:

1. تعادل كامل : في جميع قوائم المفردات، مصطلح مستخدم واحد، يؤدي إلى نتيجة بحث معادلة.

2. تعادل غير كامل : يوجد لكل مصطلح مستخدم في أي من قوائم المفردات مصطلح أو عبارة مركبة (³⁰syntactical expression) معادلة في كل المفردات.

3. لا معادلة : لا يوجد لمصطلح مستخدم في واحدة أو أكثر من قوائم المفردات، مصطلح يعادله في واحد على الأقل من المفردات الأخرى.

1.2.2.4 تعادل كامل

في حالة التعادل، قد يكون الربط تقريبياً. التعادل هنا لا يعني أن المصطلحات لها المعنى اللغوي نفسه، إلا أنه من المتوقع أن تؤدي المصطلحات من قوائم المفردات المختلفة، إلى مصادر حول الموضوع نفسه 31.

مثال 32 :

الإلمانية(SWD)	الفرنسية(RAMEAU)	الانجليزية(LCSH)
Zehnkämpfer	Décathloniens	Decathletes
Zehnkampf	Décathlon	Decathlon
Diskuswurf	Lancer du disque	Discus throwing
Kunstspringer	Plongeurs	Divers
Wasserspringen	Plongeon	Diving
Hammerwurf	Lancer du marteau	Hammer throwing
Hürdenlauf	Course de haies	Hurdle racing

2.2.2.4 تعادل غير كامل

³⁰ syntactical expression هي عبارة مركبة من مصطلحين أو أكثر في قائمة رؤوس الموضوعات.
³¹ في المشروع MACS، عبارتان هما متعادلتان نسبياً عندما تكون نتائج البحث لكل منهما الأكثر تعادلاً، بالنظر إلى المعلومات المخزنة في كل من قواعد البيانات وقائمة رؤوس الموضوعات.
³² من MACS (<http://macs.cenl.org/>)

في حالة التعادل غير الكامل، يجب جمع مصطلحين أو أكثر، في واحدة على الأقل من قوائم المفردات، لاستخدامهما كمصطلحات معادلة. يمكن أن تكون صلة الوصل (combination): AND أو OR (كما هو مستخدم في MACS).

معامل الربط البوليفاني OR ضروريا، عندما يكون المصطلح المستخدم في قائمة المفردات، ممثلاً بمصطلحين. يجب استعمالهما، إلى جانب تفرعات المصطلح الأول في قائمة المفردات الأخرى.

مثال 33 :

الفرنسية (RAMEAU)	الإلمانية (SWD)	الانجليزية (LCSH)
Saut en hauteur OR Sauts (athlétisme)	Hochsprung OR Sprung	Jumping
Saut en longueur	Weitsprung	Long jump

يوجد في كل من هذه المفردات الثلاثة مصطلح لـ "high jumping"، ولكن في قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونغرس "jumping" تستخدم على حد سواء لـ "jumping" بشكل عام و لـ "high jumping". لذا معامل الربط البوليفاني OR ضروري في الإلمانية والفرنسية عندما يبدأ البحث بالكلمة الإنجليزية. البحث الذي يبدأ بالمصطلح الألماني "Hochsprung" سيبحث عن "jumping" في الفهرس المستخدم قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونغرس للتكشيف LCSH وسيجد مصادر حول "jumping" بشكل عام و لـ "high jumping" على حد سواء. ولكن في فهرس يستخدم RA MEAU للتكشيف، المصطلح "Saut en hauteur" سيعادله بشكل تام.

معامل الوصل البوليفاني AND ضروري، عندما يكون المصطلح في قائمة مفردات على مستوى هرمي، أقل من المصطلح الذي يعادله في قائمة المفردات الأخرى.

مثال 34 :

³³ من MACS (<http://macs.cenl.org/>)

الفرنسية (RAMEAU)	الإلمانية (SWD)	الانجليزية (LCSH)
Cyclisme	Radsport	Cycling
Cyclisme AND Entraînement	Radsport AND Training	Cycling–Training

على سبيل المثال، عند استخدام RAMEAU للوصول إلى المؤلفات المكتشفة مع "Cycling–Training"، من المستحسن استخدام مصطلحي Cyclisme AND Entraînement لبدء البحث أو باستخدام "Cyclisme" الذي يتيح الوصول إلى "cycling" وكافة التركيبات التي تبدأ بـ "cycling".

3.2.2.4 لا معادلة

في حالة اللامعادلة، يجب إعلام المستخدم بأنه لا يوجد ما يعادل المصطلح في اللغات الأخرى.

4.2.2.4 بعض الملاحظات

(1) يمكن أن يتم رسم الخرائط على مستويين: بين المصطلحات الأساسية (building blocks) من رؤوس الموضوعات أو المكان، أو بين صلات الجمع لتلك المصطلحات (combinations of building blocks) المستعملة للكشف.

رأس موضوع "Cycling–Training" في LCSH يتكون من مصطلحين أساسيين اثنين : "cycling" و "training".

لذا يمكن ربطه برأس الموضوع في الألمانية : "Radsporttraining" أو بالمصطلحين اللذين يعادلان المصطلحات الأساسية وهما : "Radsport" و "training".

(2) يوصى بالتخطيط على مستوى الملف فقط، وليس على مستوى التطبيق. هذا يعني أن البنية المركبة من مصطلحين أي رؤوس الموضوعات المبنية من أكثر من مصطلح أساسي (building block) ليست مربوطة في سجل الاستناد.

5. مسرد المصطلحات

التخطيط Mapping : هي مجموعة الروابط بين الفئات، أسماء عناصر المخطط، أو المصطلحات المحددة. المخططات تستخدم لتحويل البيانات أو الاستفسارات queries من قائمة مفردات الى أخرى. (2005-Z39.19 NISO / ANSI).

الترادف Synonymy : مصطلح يكون لديه مصطلح آخر يطابقه أو يشابهه في المعنى

الجناس التام Homonymy : لفظتان أو أكثر متماثلتين إملاءً ولفظاً، ومختلفتين بالمعنى.

رأس موضوع Subject heading : كلمة أو عبارة، أو أي مزيج من الكلمات والعبارات، والمعدلات، تستخدم لوصف موضوع المحتوى. التنسيق المسبق (precoordination) للمصطلحات للعديد من المفاهيم الموصولة هي ميزة رؤوس الموضوعات التي تفصلها عن قائمة المفردات المحددة (ANSI / 2005-Z39.19 NISO).

الربط Linking أنظر التخطيط Mapping

عبارة مركبة syntactical expression : هي عبارة مركبة من مصطلحين أو أكثر، في قائمة رؤوس الموضوعات

العلاقات التعادلية بداخل لغة Intra-language equivalence : هي العلاقة بين المصطلحات داخل اللغة الطبيعية الواحدة، والتي لها المعنى نفسه (الترادف) أو معالجة كمصطلحات لها المعنى نفسه (شبه الترادف).

العلاقات التعادلية بين اللغات Inter-language equivalence : هي العلاقة بين المصطلحات في

لغات مختلفة والتي لها المعنى نفسه، أو التي تحمل جزءاً منه. أنظر أيضاً : المعادلة التامة Exact

equivalence، المعادلة غير التامة Inexact equivalence، المعادلة الجزئية Partial

equivalence، معادلة "واحد الى العديد" "One-to-many"، لا معادلة Non-equivalence

قائمة رؤوس الموضوعات Subject headings list : قائمة أبجدية برؤوس الموضوعات مع إحالات

من اللاواصفات وصلاة الى المصطلحات المرتبطة. nonpreferred. وغالبا ما تشمل هذه القوائم

سلسلة من رؤوس المواضيع الفرعية الموحدّة التي يمكن دمجها مع كل، أو بعض رؤوس المواضيع.

(2005-Z39.19 NISO / ANSI).

قائمة مفردات مقيدة Controlled vocabulary : مجموعة محددة من المصطلحات تستخدم في

مكنز، قائمة رؤوس موضوعات أو كشاف للبحث و التشفيف. في قائمة المفردات المقيدة المكونة من

مصطلحات مأخوذة من اللغة الطبيعية، يتم تجنب المرادفات، والمشارك اللفظي، واستبدالها بالمصطلحات

المفضلة لاستخدامها في التشفيف. في معظم الحالات يتم فرض هيكلية على المصطلحات التي معانيها

قريبة تربطها بطريقة أو بأخرى.

كلمة مركبة Compound word : الكلمة التي تتكون من كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة. أمثلة: كلمة

Kleuterschool في الهولندية مبنية من *kleuter* و *school* ؛ كلمة *Wirtschaftsabkommen*

في الألمانية مبنية من *Wirtschaft* و *Abkommen*.

لا معادلة Non-equivalence : ما من مصطلح موجود في اللغة الهدف معناه يعادل المصطلح

المستخدم في اللغة المصدر.

اللاواصفات Non-Preferred Terms : المصطلحات الغير مستخدمة في المكنز لتمثيل مفهوم

معين،

ولكنها تستعمل فقط كنقطة وصل وإشارة إلى المصطلح المستخدم بدلا منه. مرادف: غير اصف.

لغة التشفير **Subject indexing language** : أنظر قائمة مفردات مقيدة Controlled vocabulary.

اللغة المصدر Source language : اللغة التي هي بمثابة نقطة انطلاق عندما تتم ترجمة المصطلح الى ما يعادله (مصطلح أقرب) في اللغة الثانية (أو اللغة الهدف)

اللغة الهدف target language : هي اللغة التي تم ترجمة مصطلح من اللغة المصدر إليها.

اللفظة المجانسة **Homograph** : لفظتان أو أكثر متماثلتين إملاءً، وليس بالضرورة لفظاً، ولكن مختلفتان بالمعنى. في قوائم المفردات المحددة، الألفاظ المجانسة يمكن تمييزها باستعمال التبصرات أو الملاحظات.

المصطلح المستخدم : أنظر الواصفات

مصطلح جديد coined term : كلمة جديدة أو جملة أنشئت خصيصا في اللغة الهدف، للتعبير عن مفهوم معروف وموجود في اللغة المصدر، ولكن لم يسبق التعبير عنه في اللغة الهدف.

مصطلح جملة phrase term : المصطلح الذي يتكون من أكثر من كلمة واحدة للتعبير، مفهوم واحد أو مركب. أمثلة: trade agreement (الإنجليزية)، accord commercial (الفرنسية)، concrete bridges (الإنجليزية).

مصطلح مركب Compound term : مصطلح يتكون من أكثر من كلمة واحدة، أو من كلمة مركبة،

تمثل مفهوماً واحداً.

مصطلح مستعار loan terms : هو المصطلح في لغة (اللغة المصدر) الذي تم اعتماده نفسه في لغة ثانية (اللغة الهدف).

المصطلح Term : كلمة أو أكثر تمثل مفهوم.

معادلة "واحد إلى العديد" "One-to-many equivalence" (حيث الكثير أو القليل من المصطلحات) : للتعبير عن معنى المصطلح المستخدم في لغة واحدة، هناك حاجة إلى أكثر من مصطلح واحد في اللغة الأخرى.

المعادلة الجزئية Partial equivalence : هي العلاقة بين المصطلح المستخدم في واحدة من اللغات له معنى أوسع قليلاً أو أضيق من المصطلح المستخدم في اللغة الأخرى.

المعادلة التامة Exact equivalence : هي العلاقة بين المصطلحات التي تمثل مفهوم معين في نفس اللغة أو اللغات المختلفة وتكون متطابقة في المعنى والنطاق، ومناسبة للشروط لتكون من الواصفات. في لغة واحدة ينبغي اختيار مصطلح واحد كمصطلح مستخدم، والمصطلح الثاني يمكن إدراجه في اللواصفات.

المعادلة غير التامة Inexact equivalence : هي العلاقة بين المصطلحات التي تعبر عن المفهوم العام نفسه، لكن معانيها ليست متطابقة تماماً. غالباً ما تكون الاختلافات ثقافية أكثر منها دلالية، أي هناك فرق في التضمين.

المعدّل Modifier : في مصطلح مركب، المعدّل هو واحد أو أكثر من المكونات التي تعمل على

تضييق مدى التركيز وتحديده ضمن واحدة من الفئات الفرعية له.

مفهوم المركب Compound concept : هو المفهوم الذي يجمع بين مفهومين أو أكثر. مثلاً :

comic strip [a *tale* told by means of *drawings* and words in *bubbles*]; trade agreement [an *agreement* about *trade*].

في العديد من اللغات الكلمات المركبة تستعمل للتعبير عن مفهوم مركب.

[English: comic strip, German: Bildergeschichte, Dutch: stripverhaal, French: bande dessinée] [English: trade agreement, German: Wirtschaftsabkommen, Dutch: Handelsovereenkomst, French: Accord commercial].

مفهوم concept : وحدة من المعرفة؛ شيء يمكن فهمه، و التفكير به.

المكنز المتماثل Symmetrical Thesaurus : هو مكنز متعدد اللغات، حيث يجب على كل مصطلح أن يعادله مصطلح وحيد في كل لغة، ويكون موصول بالطريقة نفسها، لمصطلحات أخرى في اللغة المعينة.

المكنز غير المتماثل Non-Symmetrical Thesaurus : هو مكنز متعدد اللغات، حيث عدد الواصفات في كل لغة ليس بالضرورة هو نفسه، ويمكن لطريقة الربط بين الواصفات، أن تختلف بحسب اللغات.

المكنز Thesaurus : مخزون لمصطلحات منظمة بحسب الترتيب الأبجدي، وبينها يتم تأسيس علاقات نموذجية التي، مثل الهرمية. الترادف، يتم التحكم بالترادف، الجناس التام، واللفظ المجانس بقدر الإمكان.

الموضوع Subject : هو المحتوى الفكري للوثيقة كما هو محدد في التحليل الموضوعي، ومعد لترجمته
كواصفات.

نقطة التركيز Focus : في الكلمة المركبة، هو العنصر الذي يحدد الفئة الأساسية من المفاهيم التي
يشير اليها المصطلح بشكل عام.

الواصف Descriptor : أنظر المصطلح المستخدم Preferred term

الواصفات Preferred Terms : المصطلحات المستخدمة في المكنز لتمثيل مفهوم معين.

وجه Facet : مجموعة من المفاهيم المتأصلة من الفئة نفسها. أمثلة عن الفئات التي يمكن أن تستخدم

لتجميع المفاهيم ضمن أوجه هي: الأنشطة، التخصصات، الناس والمواد والأماكن، وما إلى ذلك (ANSI)

/ NISO Z39.19-2005).

Aitchison et al. (2000)

Thesaurus construction and use : a practical manual / Jean Aitchison, Alan Gilchrist, David Bawden. – 4th ed. – London : Aslib IMI, 2000. – xiv, 218 p. : ill. ; 30 cm. – ISBN 0-85142-446-5

ANSI/NISO Z39.19-2005

Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies. – Bethesda : NISO, 2005.

http://www.niso.org/standards/standard_detail.cfm?std_id=814

Canadian (1996)

Canadian literacy thesaurus = Thésaurus canadien d'alphabétisation. – 2nd ed. – Toronto : Canadian Literacy Thesaurus Coalition, 1996.

<http://thesaurusalpha.org/thesaurus/about.htm>

Dahlberg (1989)

Concept and definition theory. – In: Classification theory in the computer age : conversations across disciplines. Proceedings from the Conference, November 18-19, 1988, Albany, New York (p. 12-24). Albany, New York : Rockefeller College Press, University at Albany, State University of New York, 1989.

Eurovoc (2007)

Eurovoc thesaurus -- Version 4.2 / European Communities. – Brussels : EU, 2007.

<http://europa.eu/eurovoc>

Hudon (1997)

Multilingual thesaurus construction : integrating the views of different cultures in one gateway to knowledge and concepts / Michèle Hudon. – In: Information services & use 17(1997) 2/3, p. 111-123. – Also in: Knowledge organization 24(1997) 2, p. 84- 91.

Hudon (2001)

Relationships in multilingual thesauri / Michèle Hudon. – In: Relationships in the organization of knowledge / edited by Carol A. Bean and Rebecca Green. –

Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2001. – p. 67-80.

ISO 5964-1985

Documentation - Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri.
– 1st ed. / prepared by the Technical Committee ISO/TC 46, Documentation. – [Geneva] :
ISO, 1985. – iii, 61 p. See: <http://www.iso.org/iso/en/ISOOnline.frontpage>

Kunz (2002)

Sachliche Suche in verteilten Ressourcen : ein kurzer Überblick über neuere
Entwicklungen. Paper presented by Martin Kunz at the 68th IFLA Council and General
Conference, August 18-24, 2002, Glasgow (UK) 2002. – Also available in English, French
and Russian

Landry (2004)

Multilingual subject access : the linking approach of MACS / Patrice Landry. – In:
Cataloging & classification quarterly 37(2004) 3/4, p. 177-191

Milstead (2001)

Standard for relationships between subject indexing terms / Jessica L. Milstead. – In:
Relationships in the organization of knowledge / edited by Carol A. Bean and Rebecca
Green. – Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2001. – p. 53-66.

Nase & Mdivani (1996)

Creating a multilingual thesaurus for the social sciences : linguistic and
intercultural problems / Annemarie Nase, Robert Mdivani. – In: Social sciences in transition :
social science information needs and provision in a changing Europe : proceedings of a
European conference in Berlin, November 11th-13th, 1994 / edited by Heinrich Best, Ulrike
Becker, Arnaud Marks. – Bonn : Informationszentrum Sozialwissenschaften, 1996. – p. 349-
356.

Principles (1999)

Principles underlying subject heading languages (SHLs) / edited by Maria Inês
Lopes and Julianne Beall ; Working Group on Principles Underlying Subject Heading
Languages. – München : K. G. Saur, 1999. – x, 183 p. – (UBCIM publications. New series,
vol. 21). – ISBN 3-598-11397-8

Schott (2006)

Thesaurus Sozialwissenschaften = Thesaurus for the social sciences 2006 /
bearbeitet van Hannelore Schott. – Bonn : Informationszentrum Sozialwissenschaften, 2006.
– 4 vol. - Thesaurus Sozialwissenschaften : Alphabetischer Teil. – xix, 346 p. – ISBN 3-
8206-0151-1
- Thesaurus Sozialwissenschaften : Systematischer Teil. – xix, 396 p. – ISBN 3-

8206-0151-1

- Thesaurus Sozialwissenschaften : Deutsch–Englisch = Thesaurus for the social sciences : German–English. – xv, 313 p. – ISBN 3-8206-0154-6

- Thesaurus Sozialwissenschaften : Englisch–Deutsch = Thesaurus for the social sciences : English–German. – xv, 291 p. – ISBN 3-8206-0155-4

UNESCO (1976)

Guidelines for establishment and development of multilingual thesauri. – Paris : Unesco, 1976. – 49 p.

Zeng & Chan (2004)

Trends and issues in establishing interoperability among knowledge organization systems / Maria Lei Zeng and Lois Mai Chan. – In: Journal of the American Society for Information Science & Technology 55(2004) 5, p. 377-395.

ملحق : مثال عن المكنز غير المتمائل³⁵

EDUCATION Éducation		ÉDUCATION Education	
SN	Use only for a general discussion of the concept; if possible use a more specific term (Continuing education, etc.)	NA	Utiliser pour une discussion générale du concept d'éducation ; utiliser de préférence un terme spécifique (Éducation communautaire, etc.)
NT	Adult education Alcohol education Career education Civic education Community education Compensatory education Consumer education Continuing education Cooperative education Critical education Cultural education Distance education Drug education Elementary education Environmental education Equal education	TS	Éducation antialcoolique Éducation antidroque Éducation communautaire Éducation compensatoire Éducation culturelle Éducation des adultes Éducation des femmes Éducation extrascolaire Éducation formelle Éducation internationale Éducation juridique Éducation permanente Éducation politique Éducation populaire Éducation préscolaire Éducation relative à l'environnement

Canadian (1996) من³⁵

	Extension education Formal education General education Health education Informal education International education Law related education Liberatory education Out of school education Political education Popular education Postsecondary education Preschool education Safety education Secondary education Sex education Special education Women's education		Éducation sanitaire Éducation sexuelle
RT	Access to education Employment education relationships Industry education relationships Instruction Learning Pedagogy Schooling Training Undereducation	TA	Apprentissage Enseignement Formation Pédagogie Rééducation
CONTINUING EDUCATION Éducation permanente		ÉDUCATION PERMANENTE Continuing education	
		NA	Ensemble d'activités qui assurent, à toutes les époques de la vie, la formation et le développement de la personne, en lui permettant d'acquérir des connaissances, des habiletés ou des comportements, et de développer un ensemble d'aptitudes intellectuelles, manuelles, etc.
UF	Adult continuing education Continuing professional education Ongoing education University extension		
BT	Education	EP	Éducation continue Éducation postscolaire Éducation récurrente Formation continue
RT	Adult education Extension education Professional development		
		TG	Éducation

		TA	Cours à l'extension Éducatons des adultes Formation des adultes
CRITICAL EDUCATION		No French equivalent	
DF	Provision of information and knowledge necessary to facilitate social change		
BT	Education		